

**Marek BARAN**

*Fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas. Apuntes desde la diacronía y la sincronía de la lengua*

*Forms of Greeting and Farewell as Relationemes: Diachronic and Synchronic Perspectives*

pp. 7-20

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.01>

**Abstract:**

The main issues deal with in the present paper are greeting and farewell formulas analysed in terms of relationemes, that is specific exponents of interpersonal relationships. Taking the point of view of interactional linguistics, we try to show that the repertoire of this kind of forms is much wider than it is normally assumed and their relational character makes them a class very close to honorifics.

**Keywords:** of greeting and farewell, interactional linguistics, politeness, honorifics

**Resumen:**

El objeto del presente estudio son las fórmulas de saludo y de despedida analizadas en términos de relacionemas, que, de acuerdo con los postulados propios de los planteamientos conversacionales, concebimos como marcadores específicos de la relación interpersonal. Al adoptar una perspectiva propia de la lingüística interaccional, pretendemos demostrar que el repertorio de este tipo de formas es más amplio de lo que suele admitirse. Señalamos, de igual modo, que un marcado valor relacional hace de las fórmulas de saludo y de despedida una clase cercana a los honoríficos.

**Palabras clave:** formas de saludo y de despedida, lingüística interaccional, cortesía verbal, honoríficos

**Beata BRZOZOWSKA-ZBURZYŃSKA**

*Análisis contrastivo de los elementos constitutivos de las expresiones temporales de base nominal en español y en polaco (función de localización simultánea)*

*Comparative Analysis of the Constitutive Elements Temporal Expressions with a Nominal Base in Spanish and Polish (Simultaneous Function)*

pp. 21-36

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.02>

**Abstract:**

The aim of the study is to analyze the structures of temporal expressions used in Spanish and Polish which assume the syntactic function of circumstantial complement of time. Following Wilk-Racięska, we believe that any linguistic element, both lexical and grammatical, reflects the vision of the world shared by speakers of the same language. We propose, therefore, a contrastive study in which more or less complex structures will be presented, which will obligatorily include a noun accompanied by optional elements such as prepositions, articles, adjectives, casual markers and others. We want to demonstrate that the appearance of these linguistic elements is not accidental and can be explained by taking into account semantic, pragmatic and cognitive aspects specific to each of the languages studied.

**Keywords:** temporary expressions, structures, vision of the word

**Resumen:**

El objetivo de esta investigación es analizar las estructuras de las expresiones temporales que se emplean en español y polaco para desempeñar la función sintáctica de complemento circunstancial de tiempo. Siguiendo a Wilk-Racięska, creemos que cualquier elemento lingüístico, tanto léxico como gramatical, refleja la visión del mundo que comparten los hablantes de una misma lengua. Proponemos, por lo tanto, un estudio contrastivo en el cual se presentarán estructuras más o menos complejas que incluirán, necesariamente, un sustantivo acompañado de elementos facultativos, tales como preposiciones, artículos, adjetivos, marcas casuales, etc. Queremos demostrar que la aparición de estos elementos lingüísticos no es accidental y se puede explicar tomando en cuenta aspectos semánticos, pragmáticos y cognitivos propios de cada una de las lenguas estudiadas.

**Palabras clave:** expresiones temporales, estructuras, visión del mundo

**Mihai ENĂCHESCU**

*Pérdida y reemplazo de arabismos en español. Los nombres de oficios*

*Loss and Replacement of Arabisms in Spanish. Names of Professions*

pp. 37-52

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.03>

### **Abstract:**

Most Spanish words of Arabic origin that designate professions have disappeared. However, some are still in use, amongst which *albañil* or *alfarero* are some of the most usual. Others have been replaced by Latinisms, such as *veterinario*, which replaced *albéitar*, or by derived (*barbero*) or compound nouns (*ropavejero*) that prevail over their counterparts *alfajeme* and *aljabibe*, respectively. There are also special cases when an Arabic word is replaced by a Romance loan word (*alfayate* vs. *sastre*) or even by another Arabic word (*alcaller* vs. *alfarero*). The aim of this paper is the study of the replacement of Arabisms starting from the Late Middle Ages with focus on names of professions.

**Keywords:** Arabisms, linguistic historiography, loss of Arabisms, replacement of Arabisms, professions

### **Resumen:**

De los arabismos del español que designan profesiones, buena parte ha desaparecido. Hay algunos que sí han sobrevivido y entre los más usuales podríamos indicar *albañil* o *alfarero*. Otros, en cambio, han sido sustituidos por latinismos, como, por ejemplo, *veterinario*, que elimina a *albéitar*; o por derivados o compuestos: así, *barbero* o *ropavejero* consiguen imponerse frente a sus competidores *alfajeme* y *aljabibe*, respectivamente. Hay casos aún más especiales, en los que el arabismo resulta eliminado por un préstamo romance (*alfayate* vs. *sastre*) o incluso por otro arabismo (*alcaller* vs. *alfarero*).

La investigación se centrará en el reemplazo de arabismos por otras voces a partir de la Baja Edad Media dentro de este vocabulario del español medieval.

**Palabras clave:** arabismo, pérdida léxica, reemplazo, nombres de oficios, historiografía lingüística

**Agata KOMOROWSKA**

*Recursos cohesivos basados en elementos deícticos*

*Cohesive Resources Based on Deictics Elements*

pp. 53-71

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.04>

**Abstract:**

This article examines the role of deixis in cohesive devices used in written communication forms, focusing on the use of deictic elements for cohesion at various discourse levels, as well as the persistence of original meanings of such deictic elements in selected units, e.g. discourse markers and coreferential expressions.

**Keywords:** cohesion, deixis, discourse markers, anaphor

**Resumen:**

En el presente artículo se analiza el papel de la deíxis en los procedimientos cohesivos empleados en las formas de comunicación por escrito. Se estudia la presencia de los elementos deícticos en la cohesión de los distintos niveles discursivos, así como la persistencia de los valores originales de tales elementos deícticos en determinadas unidades, como los marcadores discursivos o las expresiones de correferencia.

**Palabras clave:** cohesión, deíxis, marcadores discursivos, anáfora

**Antonio María LÓPEZ GONZÁLEZ**

*Relaciones significativas en el léxico disponible de un colectivo*

*Meaningful Relationships in Lexical Availability Within a Collective*

pp. 73-93

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.05>

**Abstract:**

This article analyzes the lexical associations within the available lexicon produced by a sample of 120 Polish students of Spanish as a Foreign Language. In the studied corpus we observe certain categorical groupings or associative sets that show that the available words are organized in the form of semantic networks (typical of a connectionist paradigm). These associations of different types (phonetic, orthographic, semantic, categorical, etc.) show that the units of semantic memory are organized into associative networks, as stated by the theory of semantic networks (Collins, Quilian, 1969; Collins, Loftus, 1975).

**Keywords:** lexical availability, mental lexicon, word-association, semantic network, psycholinguistics

**Resumen:**

Este artículo analiza las asociaciones léxicas dentro del léxico disponible de una muestra de 120 alumnos polacos de Español como Lengua Extranjera. En el corpus estudiado se observan ciertas agrupaciones categoriales o conjuntos asociativos que muestran que los vocablos disponibles se organizan en forma de redes semánticas (propias de un paradigma conexionista). Estas asociaciones de distinto tipo (fonético, ortográfico, semántico, categorial, etc.) muestran que las unidades de la memoria semántica están organizadas en redes asociativas, tal como indica la *teoría de las redes semánticas* (Collins, Quilian, 1969; Collins, Loftus, 1975).

**Palabras clave:** disponibilidad léxica, lexicón mental, asociación léxica, red semántica, psicolingüística

**Wiaczesław NOWIKOW**

*Los modos verbales y los inductores modales en las cláusulas subordinadas adjetivas: español vs. polaco*

*Verbal Moods and Modal Triggers in Subordinate Adjective Clauses: Spanish vs. Polish*

pp. 95-110

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.06>

**Abstract:**

The aim of this article is to analyze the influence of modal triggers (semantic features of an antecedent and subordinating predicates, as well as negation operators) on the selection of mood in subordinate adjective clauses in contemporary Spanish. Moreover, the author compares the parameters of modal, syntactic, and semantic selection in Spanish and Polish. He also attempts to make some observations regarding modality differences in subordinate adjective clauses between these two languages. In Spanish, modal selection depends to a great extent on the properties of modal triggers, whereas in Polish, one of the most important factors is the semantic efficiency of hypothetical mood, which transmits certain modal content (no reality, degree of hypothesis, etc.).

**Keywords:** verbal moods, Spanish and Polish, subordinate adjective clauses, modal inducers, modal selection

**Resumen:**

En el artículo se analiza la influencia de los inductores modales (características semánticas del antecedente y de los predicados subordinantes, operadores de negación) en la selección de los modos en las cláusulas subordinadas adjetivas en el español actual. Además, se comparan los parámetros de selección modal sintácticos y semánticos en español y polaco. Al final se presentan observaciones sobre las diferencias modales en las cláusulas adjetivas entre las mencionadas lenguas. Por ejemplo, en castellano la selección modal depende, en gran medida, de las propiedades de los inductores modales. En cambio, en polaco es más importante la rentabilidad semántica del modo hipotético, que transmite determinados contenidos modales (no realidad, grado de hipótesis, etc.).

**Palabras clave:** modos verbales, español y polaco, cláusulas subordinadas adjetivas, inductores modales, selección modal

**Marta PAWŁOWSKA**

*El léxico de origen hebreo en el judeoespañol contemporáneo*

*Hebrew-derived Lexicon in Contemporary Judeo-Spanish*

pp. 111-129

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.07>

**Abstract:**

The presence of a visible Hebrew component is one of the defining traits of the so-called “Jewish languages”. The aim of this paper is, therefore, to determine the scope of use of Hebrew-derived lexicon in contemporary Judeo-Spanish in its written variant. Our study will be based on the Sephardic press published mainly in Turkey and Israel.

**Keywords:** Judeo-Spanish, Hebrew, loanword, language contact

**Resumen:**

La existencia de un visible componente hebreo constituye una de las características definitorias de las llamadas lenguas judías. El objetivo del presente artículo consiste, por tanto, en determinar el alcance del uso del léxico de origen hebreo en el judeoespañol contemporáneo en su variante escrita. Analizaremos dicho fenómeno basándonos en la prensa sefardí publicada, sobre todo, en Turquía e Israel.

**Palabras clave:** judeoespañol, hebreo, préstamo, lenguas en contacto

**Magdalena SŁOWIK**

*Aspectos semántico-pragmáticos de los diminutivos en el español de la Ciudad de México*

*Pragmatic and Sociolinguistic Aspects of Diminutives in the Variety of Spanish Spoken in Mexico City*

pp. 131-149

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.08>

**Abstract:**

The subject matter of the article is the analysis of suffixation of diminutives in the variety of Spanish spoken in Mexico City. The practical part is preceded by theoretical considerations. The aim of the study, based on an electronic corpus (*Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México*), is the identification of the functions of diminutives used in different situational contexts. The study focuses on statements made by Mexicans at the age of 20-34. Apart from linguistic factors, the sociolinguistic aspects such as sex and education level of the informants are analysed.

**Keywords:** Mexican Spanish, diminutives, functions, pragmatics, sociolinguistics

**Resumen:**

El tema del presente trabajo se centra en el análisis del fenómeno de la sufijación diminutiva en el español de la Ciudad de México. La parte práctica viene precedida de diversas consideraciones teóricas. El objetivo principal de las investigaciones, llevadas a cabo a partir del corpus de Internet *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México*, es la identificación de las funciones de los diminutivos empleados en diferentes contextos situacionales. El proceso de investigación parte de enunciados de mexicanos de entre 20 y 34 años. Asimismo, en el análisis realizado, además de los factores lingüísticos, se han tenido en cuenta también factores sociolingüísticos como el sexo y el nivel de instrucción de los informantes.

**Palabras clave:** español de México, diminutivos, valores de los diminutivos, pragmática, sociolingüística



**Piotr SORBET**

*El vesre: un mecanismo de creación léxica*

*Vesre: a Mechanism of Lexical Creation*

pp. 151-167

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.09>

**Abstract:**

In this research we intend, on the one hand, to continue and complete the study started in other papers, and on the other, to present vesre from a global perspective. For this reason, we want to place it among other mechanisms of lexical creation available in the Spanish language. To this end, we extract data from various lexicographic sources of general character as well as of contrastive type (European Spanish ≠ American Spanish).

**Keywords:** vesre, lunfardo, American Spanish, lexical creation, morphology, lexicogenic chain

**Resumen:**

En esta investigación pretendemos, por un lado, continuar y completar el estudio empezado en otras contribuciones y, por otro, presentar el vesre desde una perspectiva global y para ello queremos situarlo entre los restantes mecanismos de creación léxica de los que dispone la lengua española. Para este fin, nos apoyamos en los datos extraídos de diversas fuentes lexicográficas tanto de carácter general como de carácter contrastivo (español europeo ≠ español americano).

**Palabras clave:** vesre, lunfardo, español de América, creación léxica, morfología, cadena lexicogénica

**Ewa STALA**

*Los diccionarios de P. S. Pallas y Ph. A. Nemnich. Hallazgos y enigmas*

*The Dictionaries of P. S. Pallas and Ph. A. Nemnich. Findings and Enigmas*

pp. 169-181

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.10>

### **Abstract:**

The main aim of the study is to present two lexicographic sources which contain Spanish lexical material and remain relatively unknown in the Spanish context which contain Spanish lexical material, namely *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*, also called *Dictionary of Catherine the Great* (1787-1789), by Peter Simon Pallas, and *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* (1797), by Philipp Andreas Nemnich. Both works were published in late 18th century, outside Spain, and their authors are two German scholars (a biologist and a lawyer). The present analysis uses the methodology corpus linguistics and it contributes new findings in the area of Spanish vocabulary: antedatings, new variants, new forms as well as the affiliation of the two dictionaries.

**Keywords:** *Dictionary of Catherine the Great, Waaren-Lexicon*, lexicography, diachrony, Spanish

### **Resumen:**

El objetivo del trabajo es presentar dos fuentes lexicográficas relativamente poco conocidas (al menos en el entorno hispanista) que contienen material español: *Linguarum totius Orbis vocabularia comparativa*, también llamado «Diccionario de Catalina la Grande» (1787-1789), de Peter Simon Pallas, y *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen* (1797), de Philipp Andreas Nemnich. Ambas obras fueron publicadas a finales del siglo XVIII, fuera de España, y sus autores son dos científicos alemanes (un biólogo y un abogado). El presente análisis se inscribe dentro de la llamada «lingüística de corpus» y el resultado son nuevos hallazgos en el vocabulario español: antedataciones, nuevas variantes, nuevas formas o afiliación de los dos diccionarios.

**Palabras clave:** *Diccionario de Catalina la Grande, Waaren-Lexicon*, lexicografía, diacronía, español

**Agnieszka SZYNDLER**

*Fraseología y emoción. Un esbozo de las fórmulas rutinarias con modalidad subjetiva*

*Phraseology and Emotion. An Outline of Conversational Routines With Subjective Modality*

pp. 183-198

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.11>

**Abstract:**

The aim of this paper is to present a new proposal of the classification of conversational routines developed by Alvarado Ortega (2008), according to which these units can be analyzed from the point of view of modalization in its double distinction of modality of the statement and modality of the enunciation. The article focuses on conversational routines which express subjective modality, in particular on affective ones that present the attitude and emotions of the speaker (surprise, indignation) with respect to the statement, but do not evaluate it. In other words, special attention is paid to the emotive function of these phraseological units of an eminently pragmatic nature.

**Keywords:** phraseology, modality of the statement, modality of the enunciation, subjective modality, conversational affective routines

**Resumen:**

El objetivo del presente trabajo es el de presentar la nueva propuesta de clasificación de las fórmulas rutinarias acuñada por Alvarado Ortega (2008), según la cual dichas unidades pueden analizarse desde el punto de vista de la modalización en su doble distinción de modalidad del enunciado y modalidad de la enunciación. Centraremos nuestra atención en las fórmulas rutinarias que codifican la modalidad subjetiva, en particular, en las *fórmulas rutinarias afectivas*, que muestran la actitud y las emociones del hablante (sorpresa, indignación) con respecto al enunciado, pero no lo modifican en términos evaluativos. Es decir, indagaremos en la función emotiva de esta parcela fraseológica, de carácter eminentemente pragmático.

**Palabras clave:** fraseología, modalidad del enunciado y modalidad de la enunciación, modalidad subjetiva, fórmulas rutinarias afectivas

**Marta WICHEREK**

*Sobre el carácter heterogéneo de las connotaciones*

*On the Heterogeneous Nature of Connotations*

pp. 199-214

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.12>

**Abstract:**

Our objective with this study is to present the specific nature of semantic connotations understood as such characteristics of lexical items which evoke affective, emotional, evaluative or cultural associations in the users of any language. We would like to present a few of the many classifications and propose our own typology. This procedure will permit us to demonstrate that these hidden meanings are in many cases individual, but some of them can be disseminated and decoded in the same way by large groups of speakers. Furthermore, we would like to stress that these connotative attributes have highly complex structures and it is difficult to establish a fixed framework in which we could encompass them.

**Keywords:** connotation, semantic association, semantic attribute, linguistic meaning, semantics

**Resumen:**

En el presente artículo nos proponemos teorizar sobre la naturaleza de las connotaciones semánticas, entendidas como aquellos valores de los elementos léxicos que pueden evocar en los usuarios asociaciones de tipo afectivo, emocional, valorativo o cultural. Presentaremos algunas de sus clasificaciones y propondremos nuestra propia tipología. Este procedimiento nos permitirá demostrar que estas cualidades no siempre tienen carácter individual, puesto que pueden difundirse y ser descifrables por muchos hablantes o, en ocasiones, por grupos muy numerosos de usuarios de la lengua. Asimismo, se resaltarán que las connotaciones tienen una naturaleza muy compleja y es difícil englobarlas dentro de las estructuras fijas.

**Palabras claves:** connotación, asociación semántica, valor semántico, significado, semántica

**Andrzej ZIELIŃSKI**

*Sobre el origen del valor frecuentativo de <saber + infinitivo>*

*On the Origin of the Frequentative Meaning of <saber + Infinitive>*

pp. 215-228

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.13>

**Abstract:**

The main purpose of this paper is to offer a new proposal about the origin of the frequentative meaning of the verbal periphrasis <*saber* + infinitive>, different from Vázquez's (1980) hypothesis of a loan-translation from Quechua, and from Lida de Malkiel's (1948) interpretation of this as a cultism. Furthermore, the semantic trajectory that the auxiliary verb has followed will be traced.

**Keywords:** verbal periphrasis, lexicalization pattern, semantic change

**Resumen:**

El objeto del presente estudio es ofrecer una nueva propuesta del origen del valor frecuentativo de la perífrasis verbal <*saber* + infinitivo>, diferente del calco semántico del quechua, como propone Vázquez (1980), y del cultismo, como sostiene Lida de Malkiel (1948). Asimismo, se determinará la trayectoria semántica que experimentó el verbo auxiliar.

**Palabras clave:** perífrasis verbal, patrón de lexicalización, reajuste semántico

**Răzvan BRAN**

*Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo*

*The Textbooks of Spanish (L2) Published in Romania Under Communism*

pp. 231-248

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.14>

### **Abstract:**

This paper looks at the textbooks of Spanish (L2) published in Romania during the communist regime and designed for the state educational system. More precisely, it investigates the ideological elements and the mechanisms of communist propaganda. The new political regime needed to reform the whole educational system in order to create the “new man” in the spirit of its values and ideology. After the liberalization in the first period of Ceausescu’s regime, Romanians started travelling more and began learning foreign languages other than Russian. The Spanish textbooks published in this context aimed at developing the national identity through texts and visual elements that highlight Romania’s natural beauty, glorious past, economic development, etc. The paratext depicts Romanian factories, representative buildings, monuments, landscapes, but few cultural elements of the Spanish speaking world. The vocabulary is sometimes highly specialised for beginner students. The analysed textbooks do not develop the intercultural competence and aim at highlighting the activity of the Romanian Communist Party.

**Keywords:** Spanish as a foreign language, textbooks, communist ideology, propaganda, Romania

### **Resumen:**

El presente trabajo versa sobre los manuales de español como lengua extranjera editados en Rumanía durante el régimen comunista y diseñados para el sistema educativo público. Más concretamente, analiza los elementos ideológicos y los mecanismos de la propaganda comunista. El nuevo régimen político tenía que reformar todo el sistema educativo para crear “el nuevo hombre” en el espíritu de sus valores e ideología. Tras la liberalización que caracteriza la primera etapa del régimen de Ceausescu, los rumanos empezaron a viajar más y a aprender idiomas extranjeros, además del ruso. Los manuales de ELE publicados en este contexto se proponen fomentar la identidad nacional mediante textos y elementos visuales que ponen de manifiesto las bellezas naturales de Rumanía, su pasado glorioso, su desarrollo

# STUDIA IBERYSTYCZNE

16

2017

económico, etc. El paratexto reproduce imágenes de fábricas, edificios representativos, monumentos, paisajes, pero son pocos los elementos culturales del mundo hispanohablante. A veces, el léxico es demasiado especializado para aprendices principiantes. Los manuales analizados no desarrollan la competencia intercultural y se proponen evidenciar la actividad del Partido Comunista Rumano.

**Palabras clave:** español como lengua extranjera, manuales, ideología comunista, propaganda, Rumanía

**Paula PULGAR ALVES**

*Reír o no reír: estímulos, problemas y malentendidos a partir del humor en la clase de ELE*

*To Laugh or Not to Laugh: Stimuli, Problems and Misunderstandings Related to Humor in the SFL Classroom*

pp. 249-258

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.15>

**Abstract:**

The use of humor as a didactic strategy in SFL lessons has increased recently. Humor is seen as a tool for students to understand not only grammar but also cultural or pragmatic knowledge. A variety of studies on the appropriateness of this resource agree on its relevance. After the initial analysis, the main objective of this article is to introduce particular classroom activities carried out with students of Spanish as a foreign language at Vilnius University.

**Keywords:** humor, didactics, SFL teaching, classroom experiences, Vilnius

**Resumen:**

El uso del humor como estrategia didáctica en clase de ELE ha aumentado en los últimos tiempos. El humor se ve como una fórmula para que los alumnos interioricen no solo conocimientos gramaticales, sino también culturales o pragmáticos. Los estudios sobre la idoneidad de este recurso en clase son variados, pero casi todos coinciden en su importancia. Tras el análisis inicial, el objetivo principal de este artículo es el de exponer y estudiar las experiencias concretas de aula llevadas a cabo con alumnos de español de la Universidad de Vilnius.

**Palabras clave:** humor, didáctica, enseñanza ELE, experiencias de aula, Vilnius



**Małgorzata SPYCHAŁA-WAWRZY尼亚K**

*Situación laboral y cualificaciones profesionales de los profesores de español como lengua extranjera (ELE) en las escuelas secundarias de Polonia*

*Professional Status and Qualifications of Spanish Language Teachers in Secondary Schools in Poland*

pp. 259-281

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.16>

**Abstract:**

The goal of this paper is to present the professional status and qualifications of Spanish language teachers. We want to verify if the teachers employed in secondary schools in Poland possess adequate qualifications and competence, and whether they are professionally prepared for their task. Our preliminary assumption is that Spanish language teachers do not feel adequately prepared for school work. This may be caused by a shortage of experts in teaching Spanish in Polish secondary schools, and the current education standards for teachers, which practically ignore the specific issues of foreign language teaching. We also are interested in examining the reasons that made teachers choose this profession and their satisfaction with this choice. The methodology of the survey conducted is based on the analysis of online questionnaires conducted among secondary school teachers in Poland.

**Keywords:** teacher education, professional qualifications, skills, Spanish language teaching, job satisfaction

**Resumen:**

El objetivo de este artículo es presentar la situación profesional y las cualificaciones de los profesores de ELE. Queremos averiguar cuál es la formación de los profesores que trabajan en las escuelas polacas y si se sienten preparados para ejercer esta labor. Partimos de la tesis de que los profesores de ELE no están suficientemente preparados debido a la falta de formadores cualificados de ELE en las universidades polacas y a la programación de la formación didáctica, que omite contenidos relacionados especialmente con la enseñanza de lenguas extranjeras. También nos interesa saber qué motivó a los docentes que trabajan en las escuelas secundarias a convertirse en profesores de ELE y si están satisfechos con su trabajo. La metodología de esta investigación se basa en el análisis de las encuestas realizadas entre los profesores de ELE de las escuelas secundarias en Polonia.

**Palabras clave:** formación de profesores, cualificaciones, competencias, enseñanza de ELE, satisfacción laboral

**Ester TRIGO IBÁÑEZ**

*Geografía literaria en el aula de ELE. Una aproximación al Cádiz de 1812 desde la ruta literaria de las libertades*

*Literary Geography in the SFL Classroom: An Approach to Cádiz of 1812 from the Literary Route of Liberties*

pp. 283-301

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.17>

**Abstract:**

This paper is part of the research project entitled *El legado de las Cortes de Cádiz en las aulas de Enseñanza Secundaria*, which is being carried out by the Department of Didactics of Language and Literature of the University of Cádiz within this institution's own research plan. Our didactic proposal is aimed at students of Spanish as a foreign language and has as its main goal the planning, development and diffusion of a virtual literary route based on the "literaturization" of the emblematic places of Cádiz in 1812, with *Cádiz*, one of the *National Episodes* by Benito Pérez Galdós, as the creative stimulus. For textual creation, the project follows the reading and writing process proposed by Romero & Jiménez (2016).

**Keywords:** teaching Spanish language, intercultural competence, literary geography, literary route, ACT

**Resumen:**

El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación *El legado de las Cortes de Cádiz en las aulas de Enseñanza Secundaria*, que el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Cádiz está desarrollando dentro del plan propio de investigación de esta institución. La propuesta didáctica que realizamos está dirigida a estudiantes de español como lengua extranjera y confluye en el diseño, desarrollo y difusión de una ruta literaria virtual a partir de la "literaturización" de los lugares emblemáticos del Cádiz de 1812 teniendo, como estímulo creativo, el *Episodio Nacional* de Benito Pérez Galdós, *Cádiz*. Para la creación textual se ha seguido el proceso lectoescritor enunciado por Romero y Jiménez (2016).

**Palabras clave:** ELE, competencia intercultural, geografía literaria, ruta literaria, TAC

**Pilar ÚCAR VENTURA**

*Leer cine: Alatríste como estrategia didáctica para la escritura*

*Reading Films: Alatríste a Didactic Strategy for Writing*

pp. 303-318

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.18>

**Abstract:**

This study attempts to review and analyze a number of grammatical issues related to activities after the reading of Alatríste's film script, in the Spanish classroom for students of Translation and International Relations, and, in that way, to develop their writing abilities. We propose a descriptive methodology whereby a selection of scenes from the script in question is used in order to deepen the textual properties through cognitive and creative participation on the part of the receiver.

**Keywords:** writing, reading, script, skills, speech

**Resumen:**

Este trabajo se propone revisar y analizar diferentes cuestiones gramaticales en relación con las actividades presentadas en el aula de Lengua española para estudiantes de Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales, tras la lectura del guion de la película *Alatríste*, para la competencia de la escritura. La metodología descriptiva por la que apostamos parte de la selección de algunas escenas de dicho guion para profundizar en las propiedades textuales por medio de la participación cognoscitiva y creativa del receptor.

**Palabras clave:** escritura, lectura, *script*, competencias, discurso